

BULLETIN N°1 1987

L'Association for Korean Studies in Europe (A.K.S.E.) nous demande chaque année de lui envoyer les nouvelles concernant les études coréennes en France afin de les publier dans sa "Newsletter". Cette dernière n'étant adressée qu'aux membres de l'A.K.S.E., il a paru utile au bureau de l'Association française pour l'Étude de la Corée (A.F.P.E.C.) d'en assurer une diffusion beaucoup plus large auprès des francophones concernés par la culture coréenne sous la forme d'un bulletin légèrement remanié et complété. Nous vous adressons donc ce premier bulletin de l'A.F.P.E.C. et nous profitons de cette occasion pour vous souhaiter une bonne nouvelle année 1988.

Le Président,

Daniel Bouchez

OUVRAGES

CHO Byung-hwa (CHO Pyŏnghwa), *Nuages, à la recherche du rêve*, [Recueil de poèmes, de dessins, de peintures], traduction française de Roger Leverrier, introduction de René Tavernier, notes critiques de Roger Leverrier, Pierre Roller, Yi Kyungsung (Yi Kyŏngsŏng), Luxembourg: Euroeditor, "Les Carrés" n°4, 1987, 73 p.

Maurice COURANT, *Répertoire historique de l'administration coréenne*, présentation de Daniel Bouchez, index avec transcriptions en McCune-Reischauer, Paris: Collège de France, Cahiers d'Études coréennes, n°3, 1986, XIV + XII + 436 p.

Christian DESCHAMPS, *Fêtes paysannes et culture populaire : la lutte à la corde en Corée*, Paris: Collège de France, Mémoires du Centre d'Études coréennes, vol. VI, 1986, 232 p.

HONG Chai-song, (HONG Chaesŏng), *Syntaxe des verbes de mouvement en coréen contemporain*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V., Linguisticae investigationes, Supplementa, vol. 12, 1985, 309 p.

LEE Léo (YI Kyesŏn), *Le maître Wŏnhyo de Silla du VIIe siècle : sa vie, ses écrits, son apostolat*, Séoul: Librairie catholique, 1986, 204 p.

LI Jin-mieung (YI Chinmyöng), *Le coréen pratique, condensé de la grammaire du coréen, textes de conversation par thèmes (coréen, transcription phonétique, traduction française, vocabulaire)*, Paris: P.A.F., 1987, in-8° (13 x 21 cm), 243 p.

Michel MALHERBE, Olivier TELLIER et CHOI Chung-hwa (CH'OE Chöng-hwa), *Initiation à la langue coréenne*, Paris: L'Harmattan, 1986.

SO Jong-ju (SŎ Chöngju), *Poèmes du vagabond (1941-1982)*, préface d'Emmanuel Roblès, traduit du coréen par Kim Hwa-young (Kim Hwayöng) et Patrick Maurus, Paris: éditions Saint-Germain-des-près, 1987.

Sous-presse:

LI Ogg (YI Ok), *Histoire générale de la Corée*, Roanne: Horvath.

LI Ogg (YI Ok), *Sur les mythes coréens [titre provisoire]*, Paris: Le Léopard d'Or, 1987, 160 p. environ.

ARTICLES

Bona KIM-LEE (KIM Hanjöng), "Silence et expression poétique : l'art de traduire la poésie coréenne en français", *Revue d'esthétique*, nouvelle série, n°12, 1986, pp. 141-149.

LI Jin-mieung (YI Chinmyöng), "Contes populaires inédits de Corée", *Culture coréenne*, n°14, mai 1987, pp. 16-20.

Francis MACQUIN, "Aux origines de l'hypocauste coréen (*ondol*)", *Arts Asiatiques, Annales du musée Guimet et du musée Cernuschi*, Cahiers publiés par l'Ecole française d'Extrême- Orient, Tome XLII, 1987, pp. 77-88.

Marc ORANGE, "La diffusion de la littérature coréenne en France", *Études franco-coréennes*, n°7, Séoul, Centre d'Études franco-coréennes, Université Yönsé, dec. 1986, pp. 97-108.

Marc ORANGE, "Survolons la Corée", *Accueil*, n°6/7, nov. 1986, pp. 2-6.

Martine PROST, "Sino-coréen et coréen : de la cohabitation à la collaboration", *Études franco-coréennes*, n°7, Séoul, Centre d'Études franco-coréennes, Université

Yönse, dec. 1986, pp. 73-96.

THESES

BYUN PARK Wha-soon (Pyön Hwasun), *Étude comparative sur la famille et le divorce en Corée du Sud et en France*, doctorat du 3e cycle, Université Paris V, 1987, 325 p, directeur : Louis Roussel.

CHOI Jungwha, alias Sohee (CH'OE Chöngwha, alias Sohüi), *Interprétation consécutive français-coréen du point de vue de son enseignement*, nouveau doctorat, linguistique, Université Paris 3, E.S.I.T. (École supérieure d'Interprètes et de Traducteurs), 1986, 423 p.

KIM Cheung Ja (KIM Chöngja), *Sémantique de l'art des marionnettes en Corée à travers les manifestations traditionnelles et psychothérapeutiques*, doctorat du 3e cycle, Université Paris VIII, 1985, 391 p.

KIM Jeong-sook (KIM Chöngsuk), *Relations entre les civilisations coréenne et japonaise d'après les mythes écrits - une approche ethno-historique*, doctorat du 3e cycle, École des hautes Études en Sciences sociales, 1985, 401 p.

KIM Seong-bong (Söngbong), *Quelques aspects du développement de la logique de l'action chez l'enfant [coréen] de 4 ans à 9 ans*, doctorat du 3e cycle, Université Paris V, 1987, 220 p.

LEE Byoung Jou (YI Pyöngju), *Analyse radiologique des consonnes occlusives et des consonnes affriquées coréennes*, doctorat de 3ème cycle, Université Paris III, 1987, directeur : Yvan Fonagy, 334 p.

LEE Joon-sun (YI Chunsön), *Le village clanique dans la vie rurale en Corée du Sud*, doctorat de 3ème cycle, géographie, Université Paris IV, 1987, directeur : Jean Delvert, 277 p.

MAITRISES

MILLET Gérard, *Culture coréenne et caractères chinois, han-kuk-mun-hwa wa han-mun-cha*, Mémoire de maîtrise, section Corée, Unité d'Études et de Recherches Langues et Civilisations de l'Asie orientale (U.E.R. L.C.A.O.), Université Paris VII, juin 1987, 65 p.

NOUVEAUX ENSEIGNEMENTS

Université Paris VII, Unité Asie orientale, section Corée, création en septembre 1985 du Brevet d'Interprétariat coréen (B.I.C.), ouvert à toute personne, même étrangère à l'université, ayant une bonne connaissance des deux langues, française et coréenne. Les candidats sélectionnés par un examen organisé à la fin d'un pré-stage (de 16 heures) sont admis à suivre le cursus qui s'étale sur 80 heures de janvier à juin. Les stagiaires ayant réussi l'examen final, écrit et oral, se voient décerner le Brevet d'Interprétariat coréen de l'Université Paris VII. L'enseignement est assuré principalement par Mme Martine Prost et M. Choi Seung-un (Ch'oe Sŭngŏn), avec la collaboration des autres enseignants de la section Corée (capacité d'accueil, 25 candidats). Renseignements: Section Corée, Asie orientale, 34-44-110, 2 Place Jussieu, 75005 Paris.

	1985-6	1986-7
Inscrits (octobre)	12	18
Candidats (décembre)	6	12
Reçus (janvier)	5	5
Diplomés (juin)	4	5

BREVET D'INTERPRETARIAT COREEN

Résultats de juin 1986: Mme Yoon Hye-Jeong (Yun Hyejŏng), Très bien ; Mlle Kim Soo-hyun (Kim Suhyŏn), Bien; Mme Kim Kyung-Ae (Kim Kyŏngae), Bien; Mme Yo Seong Koo (Yŏ Sŭnggu), Bien.

Résultats de juin 1987: Mlle Chai Eun Jung (Ch'ae Ŭnjŏng), Très bien ; Mlle Lee Kihyang (Yi Kihyang) Bien; Mlle Jang Min-seung (Chang Minsŭng) Bien; Mlle Kim Jeong-hee (Kim Chŏnghŭi) Assez bien; Mme Min Joung-on (Min Chŏngon) Assez bien.

Après l'Institut national des Langues et Civilisations orientales (INALCO), les universités Paris VII et Lyon III, l'Université Bordeaux III offre, depuis le 7

novembre 1986, un cours régulier de langue coréenne de deux heures par semaine, qui a été confié à Mme Kim-Lee Bona (Kim Hanjŏng).

École des hautes Études en Sciences sociales (EHESS). Dans le cadre du séminaire interdisciplinaire: Formation à la recherche en Asie méridionale et orientale (FRAMO), dont le thème, en 1986-1987, était: "Identités culturelles et identités nationales", création d'un cours sur la Corée. Cet enseignement a été donné, le 3 février 1987, par Alexandre Guillemoz, en remplacement de Bertrand Chung, en mission à l'étranger.

Conférence sur le chamanisme coréen : "Biographies de chamanes coréens : étude des récits de *mudang* sous les aspects sociologiques, psychologiques et religieux", par Alexandre Guillemoz, les samedis de 9 h. à 10 h.

Université Paris IV, 1986-87, création d'une U.V. [unité de valeur] unique en France de "Géographie de l'Extrême-Orient", comprenant l'étude de la Corée. Le cours est donné par Claude Balaize les jeudis de 14 h. à 16 h., tous les quinze jours, à l'Institut catholique de Paris, Faculté des lettres, 21 rue d'Assas, Paris 6e. ☯

MISSIONS

M. Claude Balaize a effectué en été 1987 une mission en Corée dans le cadre des conventions d'échanges pour la constitution de monographies comparatives de villages et d'exploitations agricoles.

M. Choi Sung-un (Ch'oe Sŭngŏn) a effectué en été 1987 une mission en Corée pour rechercher des documents sur la linguistique coréenne.

M. Alain Delissen, normalien, préparant un doctorat sur la géomancie coréenne, a effectué au printemps 1987 une mission de trois mois en Corée avec une aide du ministère des Affaires étrangères.

M. André Fabre a effectué en été 1986 une mission en Corée dont le but était d'établir une bibliographie de linguistique coréenne. Il a en outre participé à un séminaire sur l'enseignement du coréen dans le monde organisé par la Korea Research Foundation. Au cours de ce séminaire, il a fait un exposé sur les difficultés de l'enseignement de la langue coréenne.

Fin 1986, l'Université de Fez au Maroc a mis en place un enseignement par correspondance de langue coréenne. Au mois d'avril 1987, M. André Fabre a

effectué une mission de dix jours à Fez pour le contrôle des connaissances et pour donner quelques séminaires sur la langue coréenne. Cinq étudiants marocains ont obtenu une attestation d'assiduité aux cours. En outre, à la demande du Centre culturel français de Fez, M. André Fabre a donné une conférence avec projection de diapositives sur la Corée avant les jeux olympiques.

En mai 1987, M. André Fabre s'est rendu à Moscou pour travailler dans le cadre de l'ISO (International Standard Organisation) à la conversion de l'alphabet coréen en lettres latines. Il a été désigné comme modérateur et président du groupe de travail n°4 sur la translittération du coréen auquel ont participé les délégations de la République de Corée, de la République démocratique et populaire de Corée, de l'URSS et de la République de Chine.

M. Alexandre Guillemoz a effectué en été 1986 une mission en Corée afin de réaliser une enquête auprès des chamanes hommes (*paksu mudang*) de Séoul dans le cadre des conventions d'échanges.

M. Jacques Karro a effectué en oct. 1986 une mission en URSS. Il a rencontré, à Moscou, Mme Dzarylgasinoва, spécialiste de l'histoire et du folklore coréens, et, à Léninegrad, Mme Ionova, spécialiste de l'histoire religieuse coréenne.

M. Li Ogg a effectué en été 1986 une mission en Corée sur l'invitation de l'Académie des Études coréennes (Chöngsin munhwawön).

M. Francis Macouin, conservateur de la bibliothèque du Musée Guimet, a effectué en automne 1986 une mission en Corée pour étudier l'architecture domestique ancienne.

M. Marc Orange a effectué en décembre 1986 une mission en Corée sur l'invitation de la Fondation coréenne pour le Développement des Arts et des Lettres (Han'guk munhwa yesul chinhüngwön). Il a donné en cette occasion une conférence à l'Université Yönsé sur "La diffusion de la littérature coréenne en France".

Mme Martine Prost a effectué en été 1986 une mission en Corée pour des recherches en linguistique coréenne.

Mme Shim-Fabre (Sim Süngja) a effectué en été 1987 une mission en Corée pour des recherches sur les noms de plantes en coréen et elle a fait une communication sur l'enseignement du coréen à l'INALCO au congrès de l'International Association for Korean Language Education qui a eu lieu du 27 au 30 juillet à Séoul.

CONFERENCES

Le 20 novembre 1986, au Centre culturel coréen, "Introduction à la poésie coréenne" par Mme Kim-Lee Bona (Kim Hanjŏng).

Le 11 mars 1987, au Centre culturel coréen, "Divination et rituels dans le chamanisme coréen", par Alexandre Guillemoz.

Le 19 mai 1987, au Centre culturel coréen, conférences sur la littérature coréenne par Chung Chong-hwa (Chŏng Chonghwa), professeur à l'Université Koryŏ: "Introduction à la littérature coréenne moderne"; par Richard (Ŭn'guk) Kim, écrivain, "A la recherche des choses perdues".

19 mai 1987, à l'hôpital Pierre Janet, Le Havre, "Le chamanisme coréen et la maladie" par Alexandre Guillemoz.

Le 21 mai 1987, dans le cadre du séminaire d'ethnomédecine du Laboratoire d'ethnobotanique qui avait pour thème en 1986-87: "Les soins quotidiens des orifices corporels, le traitement matériel et symbolique des déchets ou excréta organiques", exposé d'Alexandre Guillemoz sur lesdites questions en Corée.

Le 26 mai 1987, au Conseil national du Patronat français (CNPF), "Les Coréens, culture ancienne et comportements actuels", par Daniel Bouchez.

Le 13 juin 1987, à l'Institut de géographie, dans le cadre des réunions de l'Association des Géographes français, conférence de Claude Balaize sur: "Aperçus géographiques de la campagne 'sud' coréenne, l'exemple du village de Sujŏng, Kyŏngnam".

Le 30 juin 1987, au Centre culturel coréen, "Théorie et pratique de l'écriture coréenne" par André Fabre.

STAGES

Du 29 juin au 10 juillet 1987, M. Maurice Coyaud a organisé dans le cadre du CNRS-Formation d'Ivry, un stage intitulé: "Langues et cultures en Chine et en Corée". M. Li Jin- mieung (Yi Chinmyŏng) a assuré les cours de langue coréenne et MM. Daniel Bouchez et Alexandre Guillemoz ont donné une conférence sur la Corée.

En Janvier, puis en février-mars 1987, Mme Lee Byoung Jou (Yi Pyŏngju) et M. Li

Jin- mieung (Yi Chinmyöng) ont donné à Paris, des cours intensifs de coréen (deux groupes de deux personnes, huit heures par jour) afin de préparer les cadres et les ingénieurs de l'entreprise Michelin à s'installer dans une nouvelle usine construite, avec un partenaire coréen, à Yangsan, près de Pusan. En outre, en avril 1987, M. Li Jin-mieung a enseigné le coréen à trois groupes de sept personnes, huit heures par jour, à Clermont-Ferrand, au siège de Michelin.

École pratique des hautes Études, (EPHE, Ve section, sciences religieuses), 1987-1988, création d'une c [Sic]

DIVERS

Le 11 décembre 1984, déclaration à la préfecture de police de Paris de l'Association française pour l'Étude de la Corée (A.F.P.E.C.) qui a pour objet de développer les études coréennes partout moyen approprié; favoriser les publications à caractère scientifique relevant de cette discipline; établir des liens et organiser des rencontres avec des associations similaires existant en France et dans tout autre pays. Siège social: 22, Av. du Président Wilson, 75116, Paris. [Journal officiel du 31 décembre 1984]. Le 24 mai 1985, l'assemblée générale de l'A.F.P.E.C. a élu pour président: Daniel Bouchez, pour vice-président: André Fabre, pour secrétaire: Alexandre Guillemoz et pour trésorier: Marc Orange.

En avril 1986, à Bochum (R.F.A.), l'Association pour les Études coréennes en Europe a élu son nouveau bureau, Président: Dr. D. Bouchez ; Vice-président: Dr. H. Ogarek-Czoj; Secrétaire: Dr. S. Rosen; Trésorier: Dr. B.C.A. Walraven; Membres: Dr. M. Orange, Dr. W. Sasse.

A la suite de sa visite officielle en France en avril 1986, le Président de la République de Corée a fait don à l'Université Paris VII de 11.600 livres en coréen sur la Corée. Ces livres, qui avaient été choisis par le professeur Li Ogg et préalablement fichés en Corée, sont arrivés à destination au début de 1987. L'Université Paris VII (2 Place Jussieu, Paris 5e) se prépare à leur consacrer un local approprié. Quand il sera aménagé et qu'y auront été transférés les 7.000 à 8.000 volumes de la section Corée de l'Unité Asie orientale de Paris VII (LCAO), cette bibliothèque coréenne sera la plus importante d'Europe (20.000 ouvrages).

Du 10 au 30 avril 1986, a eu lieu à l' Espace Pierre Cardin à Paris une exposition intitulée: "L'art des noeuds, *maedŭp*. Tradition de la parure coréenne dans l'oeuvre de Mme Kim Hee- jin". Un catalogue richement illustré présente l'histoire des *maedŭp*, les objets exposés et les étapes de leur confection.

Le dimanche 14 septembre 1986 (11^e jour de la 8^e lune), Madame Hong Insun (née en 1917), *mansin*, a fait une séance chamanique pour la chance (*chaesu kut*) dans le jardin de la maison de M. Kim Hyosin, à Montrouge, près de Paris, en présence de soixante-dix personnes environ. Malgré un temps couvert, il n'a pas plu, et, parmi les *changun*, le général de Gaulle est venu dire à tous les Français présents qu'ils étaient ses enfants et qu'il continuait à les protéger. Pendant son séjour de trois semaines en France, Mme Hong a été frappée par le fait que les Français vivent séparés les uns des autres quand ils sont vivants, mais que, quand ils sont morts, les membres d'une même famille se trouvent ensemble dans la même tombe. C'est, peut-être, la première fois qu'un chamane coréen a fait un *kut* en France, voire en Europe.☹

En octobre 1986, est arrivé à Paris M. Kim Yöngsö̅k, dépositaire de la tradition de la danse masquée de Kangnyö̅ng (ville de la province du Hwanghae) en tant que *isuja*, c'est-à-dire qu'il deviendra *in'gan munhwajae*, trésor national culturel vivant, quand il aura atteint l'âge de cinquante ans. Avec l'aide de son frère, Kim Yöngsö̅n, *chö̅nsu changhaksae̅ng*, étudiant émérite de la même tradition (c'est-à-dire ayant achevé le cycle de cinq ans d'apprentissage),

M. Kim Yöngsö̅k a formé un groupe d'étude de la danse masquée de Kangnyö̅ng auquel participent des étudiants coréens et français. Ce groupe de vingt-trois personnes s'est produit pendant dix jours au mois de mai 1987 à la foire de Rouen et a repris ses activités depuis le mois d'octobre 1987.

Janvier 1987, naissance de COREES, bulletin de liaison de l'Association de la Connaissance de la Culture coréenne (A.C.C.C.). L'Association CCC (déclaration en cours) se donne pour but de faire connaître la culture coréenne à un public francophone, de promouvoir et de produire des travaux de traduction de la littérature coréenne et de servir de lieu d'échange et d'information entre tous ceux (Coréens ou Français) qui se proposent d'atteindre ces mêmes buts. De façon volontairement artisanale dans un premier temps, ce bulletin proposera quelques traductions, informera sur les publications relatives à la Corée et proposera une sorte de compte rendu permanent des travaux de traduction en cours.

L'Association CCC sollicite de la part des spécialistes de la Corée la communication de leurs bibliographies, à fins de publication dans le bulletin COREES: textes déjà publiés, textes traduits, non publiés (par exemple, textes commandés par la Fondation coréenne pour les Arts et la Culture), textes en cours de traduction ou projetés. Il ne s'agit évidemment pas de vouloir régenter quoi que ce soit, mais de nombreux enseignants (coréens entre autres) traduisent ou souhaitent traduire, sans savoir exactement ce qui est en cours. S'il n'est en rien dommageable qu'un texte soit traduit plusieurs fois, beaucoup souhaiteraient faire oeuvre originale. Ceci peut s'avérer très important dans les contacts avec les

éditeurs. La bibliographie permanente du bulletin de l'ACCC voudrait jouer ce rôle. ☯

Depuis le mois de janvier 1987, M. Li Jin-mieung (Yi Chinmyöng) collabore au magazine bimensuel du journal L'Equipe intitulé: "France 88", magazine de la préparation olympique. Cette revue, destinée aux sportifs français de haut niveau, est publiée en collaboration avec le Comité national olympique et sportif français. Elle comporte des rubriques concernant les nouvelles sportives, la culture et les arts coréens ainsi qu'un lexique des termes coréens rédigé par M. Li Jin-mieung.

France Culture : Séries d'émissions sur la Corée d'Olivier Germain-Thomas et d'Isabelle Yhuel, avec la collaboration de Kza Han, à partir d'enregistrements effectués en décembre 1986 en République de Corée. Lors de la première série d'émissions, au printemps 1987, ont été présentés: le chamanisme (24 03 87), l'église catholique (28 03 87), le bouddhisme (31 03 87) et, du 30 mars au 3 avril, successivement, l'interview de cinq Coréens: un peintre, un économiste, un homme de théâtre, un sociologue, et un professeur de français. Pendant l'été 1987, ont été diffusées au cours de la série "Corée cour, Corée jardin", les émissions suivantes: "Un sourire du royaume de Silla" (27 07 87), "La terre, la mer", (28 07 87), "La grimace du royaume de Koryö" (29 07 87), "Les creusets de l'avenir" (30 07 87), "Les voleurs de brise" (31 07 87), "Des arts au féminin" (03 08 87), "Vivre à Séoul" (04 08 87), "Rencontres avec des confucéens" (05 08 87), "Dialogue franco-coréen au Centre culturel français de Séoul" (06 08 87). Les enregistrements de ces émissions sont disponibles sur cassettes à Radio France, France Culture, 116 Av. du Président Kennedy, 75786 Paris, Cedex 16.

Depuis le 1er septembre 1987, M. Patrick Maurus est lecteur de français à l'Université féminine Sungmyöng de Séoul. Il a en projet la publication de plusieurs recueils de poèmes coréens traduits en français.

P.S. Les informations concernant les nouvelles à insérer dans le Bulletin n°2 (été 1987-été 1988) sont à adresser au secrétaire : M. A. Guillemoz ☯